

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2009.03.027

试论文化内涵在语言教学中的重要性

赵宸

(湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081)

[摘要] 本文拟从跨文化冲突、词义与文化差异和文化素养与文化心理三个方面来论述文化内涵在语言教学中的重要性。

[关键词] 文化内涵; 跨文化冲突; 文化素养

[中图分类号] G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874 (2009) 03-0077-02

On the Importance of Cultural Connotations in Language Teaching

ZHAO Chen

(Foreign Studies College, Hunan Normal University, Changsha 410081, China)

Abstract: Culture shapes language and then language shapes culture. In terms of the cross-cultural conflicts, words and cultural differences they convey, and cultural accomplishments and cultural psychology, the paper illustrates the importance of cultural connotations in foreign language teaching.

Key words: cultural connotations; cross-cultural conflicts; cultural accomplishments

美国著名语言学家罗萨丽·马焦在其文章“Bias-free Language: Some Guidelines”之中指出:文化塑造了语言,而又被文化塑造(Culture shapes language and then language shapes culture)。她认为:“语言既反映社会现实又对社会产生影响(Language both reflects and shapes societies)。”^[1]语言是文化的载体,是文化的主要表现形式,是文化不可或缺的组成部分;语言与文化从古至今一直是一脉相承,血肉相联的。语言与文化都属于特定的民族和社会,一种语言代表一种文化,乃至代表一个民族;语言既是学习文化的工具又蕴涵着深刻的文化内容。语言既扎根于所属民族文化的沃土,又折射并推动着文化的发展。总之,语言与文化相互依存和相互推动,不同语言之间的差异反映了不同文化之间的差异。

长期以来,在我们的语言教学中,只注重语言能力的培养,而忽视文化内涵的挖掘。学生们在语言模式下纵横驰骋,却对文化内涵一筹莫展,以致学生望文生义,不知所云,严重制约了学生的全面发展。因此,教师应转变观念,刻苦钻研语言中蕴涵的文化内涵,努力提高自己的文化素养,丰富自己的文化知识,提高跨文化交际能力;教师应引导学生在运用课本知识的同时,从中吸取西方文化的营养,提高学生的跨文化交际意识,并以逐步生成跨文化交际能力为其学习的最终目标。由此,本文拟从跨文化冲突、词义与文化差异和文化素养与文化心理三个方面来论述文化内涵在语言教学中的重要性。

一、跨文化冲突

语言与文化密不可分。持有同一种语言的人由于文化背景相近,在交际中对一个词语或一句话具有一致的预设(presupposition),其言语行为(speech acts)容易相互理解,交际成功率也会很高。例如:

A. What a beautiful day we have today!

B. You can say it again.

A并没有发问,只是谈论天气,B表示同意A的看法,当然也是谈论天气的,两者有问有答,语气连贯,一目了然。有时两人的谈话从表面上看似乎没有连贯性,但仔细领悟,便恍然大悟。如餐馆中的顾客与侍者的一段对话:

A. You are not eating your fish. Anything's wrong with it?

B. Long time no sea.

这段对话粗看起来很突兀,答非所问。因为这个顾客的回答,表面听起来似乎是“Long time no see”,相当于汉语中老朋友久别重逢时所说的“好久不见”,但实际上顾客是说,“Long time no sea”而非“Long time no see”,意指那鱼已离开大海太久,不再新鲜了,处在相同文化背景下的侍者只要细加品味,不由得尴尬万分,道歉连连了。又如:

甲:今年暑假你外出旅游吗?

乙:今年我女儿要考大学。

这个对话中,尽管乙没有直接回答甲的问话,但从乙的“今年我女儿要考大学”的回答中还是可以找到答案的,

[收稿日期] 2009-06-03

[作者简介] 赵宸(1977-),女,湖南长沙人,湖南师范大学外国语学院在读教育硕士。

即乙今年暑假不打算外出旅游了,因为乙要在考前辅导照料女儿,考后又要去查分、咨询、帮助填写志愿,直至收到录取通知书才能放松下来。这种情况是因为甲乙两人享有共同的文化环境,共具相同的文化内涵之故。

然而,语言是社会民族文化的一个重要组成部分,由于不同民族所处的生态、物质、社会及宗教诸环境的不同,因而各自的语言环境产生了不同的语言习惯、社会文化、历史、风俗习惯和风土人情,这种本民族文化与其他民族文化的差异,就构成了跨文化冲突。在跨文化交际中,如果相互不了解对方的文化内涵,便容易产生跨文化冲突。汉英语言在各自的词义渊源,民族文化内涵、承载的文化信息及其价值取向等诸方面都颇为不同,如果是一个不了解中国文化背景的外国人问一个中国人同样的问题:

A. Are you going on holiday this summer vacation?

B. My daughter is going to take the national college - entrance examination.

这时B的回答可能让A很茫然,A可能会接着问:So what?这样,不同文化背景的两人的交流就难以为继。这样的例子还很多,如一个中国学生问了外籍英语老师很多问题,外籍老师逐一耐心解答,临走的时候向老师表示谢意,他说I'm sorry to have wasted you so much time,老师就会很迷惑,既然是浪费时间,干吗还来麻烦我?所以,在我们的课堂教学中,一定要注意这种跨文化冲突,理解文化内涵的差异。

同样,文化背景不同的中西学生交谈时,经常在yes与no方面出错。西方人确实是“点头yes摇头no”。但是,汉语中的“是”或“对”表示同意对方的观点,或者表示谦虚、礼貌或含蓄。因此,中国人在点头时,未必表示yes,恰恰相反,点头经常表示no,如:

第一组

甲:今年暑假你不打算外出旅游了?

乙:是的(或点头)。

第二组

甲:这个公园面积不算大。

乙:对(或点头)。

在第一组里,“是的(或点头)”所要传递的意思是否定,表示“不打算外出旅游”,在第二组里,“对(或点头)”是同意对方的观点,即“公园面积不算大”。可以看出,当甲说话用否定的形式时,乙用“是的(或点头)”表示no;当甲说话用肯定形式时,乙用“对(或点头)”表示yes。同样,即便是具备相当英语基础的中国学生,由于在习惯上把中文的“是”和“不是(不对)”与英语的“yes”和“no”对等起来,他们在与西方人交谈时,常常因此而造成误解。例如:

A. Have you got this book?

B. No.

A. You haven't got this book so far?

B. Yes.

A. Show me please.

B. Sorry, I haven't got it.

A. No?

B. Yes.

显然,上述对话里,A学生两次误用yes,也就是说,A该用no时却用了yes。这个例子说明,即使是最简单的“yes”和“no”,如果不了解英语文化习俗,照样会犯错误。

综上所述,在英语教学中,我们必须注重社会文化知识的传授,帮助学生形成丰富完整的文化图式,提高学生的跨文化交际能力。同时,我们不但应督促学生掌握好自己的母语,更应使学生了解并熟知英语的语言环境及其文化内涵,做到知己知彼,克服跨文化冲突及其消极作用,尽可能使跨文化交际处于融合状态,以利于学生更好地学好英语,更深地了解外部世界。

二、词义与文化差异

词义是跨文化交际的重要媒介之一。语言与文化是学习外语的两个方面,只学外国语言而忽略外国文化是难以真正掌握所学外国语的,更难以透彻理解该国的思维定势和行为方式。词汇是一个民族语言的核心部分之一,与文化紧密相联。英语中很多词不仅有其本意(lexical meaning),还有其文化意义(cultural meaning),只了解其本意而不掌握其文化意义,就无法理解词句的某些真实含义。由于中西方的文化习俗、信仰、制度以及地理位置的差异,同一个词的内涵就会有很大差异,因此,在教学中千万不要“只见树木,不见树林”。例如,英国著名诗人雪莱曾写过一首《西风颂》(Ode to the West Wind),在英国,西风是温暖的,颂扬有理;其实,雪莱是在意大利写的这首诗,那里的西风也是温暖怡人的。学生只要了解了这个背景,心中的疑虑就一扫而光。消除了心中那种“东风才是温暖的,西风是寒冷”的固有念头。又如:

英国大文豪莎士比亚的著作中有些词语几乎成为当今的习语,如a pound of flesh出自《威尼斯商人》(Merchant of Venice),夏洛克(Shylock)要安东尼(Anthony)割他自己身上的一磅肉还债。但安东尼的朋友伯尔蒂亚(Portia)要夏洛克严格履行合约,所割的肉必须是一磅重,一点儿也不能多,一点儿不能少,而且只能是“肉”,不能留一滴“血”。随后,a pound of flesh这个短语就演变为“分文不能少的债务”之意,也即“虽然合法但会给提供者造成极大伤害的事情”,也作“合法但不合理的惩罚或要求。”Shylock这个名字也成了贪婪和残忍的代名词。这个典故一波三折,令人拍案叫绝,学生在趣味中体会到了语言所蕴涵的文化内涵的无穷魅力。

三、文化素养与文化心理

文化素养是指除了扎实的外语基本功之外,对中外文化知识的修养。要提高文化素养,除了掌握上面提到的词汇与文化差异之外,还要理解中外人士的文化心理,兼容并蓄古代与现代、外国与本国的文化。文化素养与文化心理是外语学习者所必须研究和掌握的,也是我们在教学中应特别注意把握的,因为只有具备丰厚的文化素养并熟悉东西方人们的文化心理,才能真正掌握和熟练运用外语。

中国人与西方人的文化心理差别主要体现在思维方式与价值观念方面。在文化素质与文化心理 (下转第81页)

评估,也能够对某位学员进行个别评估。“问题分析模块”可以了解学员在哪些知识点下有问题,以及问题最多的知识点是哪些。所有这些记录构成了学习者完整的学习资料,随时可被学员和教员调出来查阅(根据每个人的权限,查阅的资料也有限制),对学员的学习过程进行了很好的监控与记录。

四、在教学中的相互关系

目前由于网络互联互通能力跟不上,军队院校教学大多采用多媒体教学,主要是利用常规的PPT演示、单机课件和电子邮件等,真正在教学中使用网络技术进行在线教学的情况还较少。

比较成熟的做法是采用多媒体网络化课堂教学模式,教员利用多媒体课件进行课堂教学,网络作为促进自主学习的工具,通过所设计的网络学习资源以及网络工具来完成学习任务,增强课程的学习效果,形成你中有我,我中有你的状态。根据教学进度和需要,教员适时从网络课程“虚拟教室”资源下的电子教案、相关资源中调用事先准备好的素材(视频、动画、声音、文本、图片),也可以根据需要从自定义模块下调用各种资料,还可以从课程收藏夹

或其他教室中准确提取事先准备好的资源,及时补充课堂教学的信息量,变换信息的表达方式和传递本学科的最新发展动态^[4]。

无论是多媒体教学还是网络教学,技术固然重要,但更重要的是用什么样的思想观念去指导技术的运用。多媒体教学手段、网络信息技术手段不可能解决教学中所有问题的,试图以此完全代替传统教学的做法是不现实的,它们在教学中的作用与地位只能定位在“辅助教学”上。

[参考文献]

- [1] 张跃.多媒体网络教学应用现状与对策分析[J].军事经济学院学报,2004,(10).
- [2] 吕云峰.军校教育信息化研究[M].北京:解放军出版社,2006.
- [3] 张绘宇.网络课程教学设计的研究[J].中国医学教育技术,2003,(6).
- [4] 简洁.军校网络教学的应用对教与学的影响[J].中国军事教育,2004,(4).

(责任编辑:阳仁宇)

(上接第78页)

方面,中西人士对同一个事物的理解与用词也不一样。中国有一句俗语叫做“巧妇难做无米之炊”,《红楼梦》中的也有一句类似的话“巧妇做不出没米的饭菜。”中国学生可能会直译为:Even the cleverest housewife cannot cook a meal without rice.而外国人 Hawks 却把这句话译为:Even the cleverest housewife cannot make bread without flour. “cook a meal without rice”与“make bread without flour”看上去似乎相差不多,但后一句比之前一句所传递的信息更准确、更传神,更符合语言的文化习惯,因为英美人平日多食面包而很少吃米饭。又如:By midmorning a forty - one - year - old teacher had been shot dead, with his security card in hand, and another teacher struck by two nine - milimeter bullets, was extraordinarily lucky to be alive. Two others narrowly escaped Nicholas Elliot's bullets.^[2]

文化素养的培养不是一朝一夕可以做到的,但只要引导学生多看书、多观察、多思考就可以日积月累,就可以达到“口悬西洋语,胸藏古文华”的境界。例如:

在Chaucer的名著Canterbury Tales中,有一篇称作《商人的故事》里有一个成语叫做“to have January Chicks”,不明就理的学生很可能将其译为“孵出一月份的小鸡”,其实不然。因为这个故事叙述了年逾花甲Lambard Baron与年轻貌美的姑娘Mary相恋,幼子取名为January,因此,这个短语与汉语的“老年得子”相当。又如:

在美国著名作家H.L.Mencken的一篇叫做The Libido for the Ugly的文章里,作者使用了“libido”一词,如果学生熟悉弗洛伊德的精神分析学说,就能明白心理能是同性本能不可分割地联系着的能,这种心理能就是“利比多

(libido)”,“利比多(libido)”是弗洛伊德精神分析学说中的一个核心概念^[3]。有了这种认识,我们就不难理解作者借用“利比多(libido)”这个词的文化内涵,对20世纪初美国工业地区的城市和城市建筑那种丑陋、肮脏和无序的病态“利比多”的强烈不满和辛辣讽刺,就能读懂作者那种“哀其不幸,怒其不争”的矛盾心理。

四、结束语

综上所述,外语教学作为了解外来文化的主要渠道之一,对不同文化之间的交流起着十分重要的作用。所以,文化理解、文化比较以及文化背景知识的传授应视为外语教学的必要组成部分。在我们的英语教学中,应注意语言与文化的互动关系,了解英语语言所固有的文化心理,深刻领会语言交际中的文化内涵,加强语言的文化意识,重视语言文化特征及对语言的影响,注重文化能力的培养,提高文化素养。这不仅关系到学生拓展知识面的问题,更关系到他们以后的工作成败和事业兴衰。

[参考文献]

- [1] 靳梅琳.社会语言学[M].天津:南开大学出版社,2005:91-101.
- [2] 黄任.英语修辞与写作[M].上海:上海外语教育出版社,1996:139-143
- [3] 张汉熙.高级英语(下册)[M].北京:外语教学与研究出版社,1995:109-114.

(责任编辑:胡志刚)